

# **Ngai Tahu Land Report**

## **Appendix 01 The Treaty of Waitangi**

### **1.1 The Treaty of Waitangi**

Appendix 1

THE TREATY OF WAITANGI

The Treaty of Waitangi

The Text in Maori

KO Wikitoria, te Kuini o Ingarani, i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o No Tirani [sic] i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga, me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tetahi Rangatira hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani-kia wakaetia e nga Rangatira maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoa o te Wenua nei me nga Motu-na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei.

Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawangatanga kia kua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana.

Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aiane, amua ki te Kuini e mea atu ana ia ki nga Rangatira to te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

Ko te Tuatahi

Ko nga Rangatira o te Wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu-te Kawanatanga katoa o o ratou wenua.

Ko te Tuarua

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae ki nga Rangatira ki nga hapu-ki [nga] tangata katoa o Nu Tirani te tino rangatiratanga o o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te Wakaminenga me nga Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua-ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

Ko te Tuatoru

Hei wakariteta [sic] mai hoki tenei mo te wakaaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini-  
Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a  
ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

(Signed) WILLIAM HOBSON,

Consul and Lieutenant-Governor

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui  
nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o  
enei kupu, ka tangohia ka wakaaetia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou  
ingoa o matou tohu.

Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru  
rau e wa te kau o to tatou Ariki.

Ko nga Rangatira o te wakaminenga.

Treaty of Waitangi 1975, First Schedule, as amended by Treaty of Waitangi  
Amendment Act 1985

The Text in English

HER MAJESTY VICTORIA Queen of the United Kingdom of Great Britain and  
Ireland regarding with Her Royal Favour the Native Chiefs and Tribes of New  
Zealand and anxious to protect their just Rights and Property and to secure to them  
the enjoyment of Peace and Good Order has deemed it necessary in consequence of  
the great number of Her Majesty's Subjects who have already settled in New Zealand  
and the rapid extension of Emigration both from Europe and Australia which is still in  
progress to constitute and appoint a functionary properly authorised to treat with the  
Aborigines of New Zealand for the recognition of Her Majesty's Sovereign authority  
over the whole or any part of those islands-Her Majesty therefore being desirous to  
establish a settled form of Civil Government with a view to avert the evil  
consequences which must result from the absence of the necessary Laws and  
Institutions alike to the native population and to Her subjects has been graciously  
pleased to empower and to authorise me William Hobson a Captain in Her Majesty's  
Royal Navy Consul and Lieutenant Governor of such parts of New Zealand as may be  
or hereafter shall be ceded to her Majesty to invite the confederated and independent  
Chiefs of New Zealand to concur in the following Articles and Conditions.

Article the First

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand and the  
separate and independent Chiefs who have not become members of the Confederation  
cede to Her Majesty the Queen of England absolutely and without reservation all the  
rights and powers of Sovereignty which the said Confederation or Individual Chiefs  
respectively exercise or possess, or may be supposed to exercise or to possess over  
their respective Territories as the sole Sovereigns thereof.

Article the Second

Her Majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and Tribes of New Zealand and to the respective families and individuals thereof the full exclusive and undisturbed possession of their Lands and Estates Forests Fisheries and other properties which they may collectively or individually possess as long as it is their wish and desire to retain the same in their possession; but the Chiefs of the United Tribes and the individual Chiefs yield to Her Majesty the exclusive right of Preemption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate at such prices as may be agreed upon between the respective Proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

#### Article the Third

In consideration thereof Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her royal protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British Subjects.

W HOBSON Lieutenant Governor

Now therefore We the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand being assembled in Congress at Victoria in Waitangi and We the Separate and Independent Chiefs of New Zealand claiming authority over the Tribes and Territories which are specified after our respective names, having been made fully to understand the Provisions of the foregoing Treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof: in witness of which we have attached our signatures or marks at the places and the dates respectively specified.

Done at Waitangi this Sixth day of February in the year of Our Lord One thousand eight hundred and forty.

[Here follow signatures, dates, etc.]

Treaty of Waitangi Act 1975, First Schedule

---

*Waitangi Tribunal, Department of Justice, Wellington.*